

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Eva Poláčková
Název práce: **Translation and Interpreting in the UN**

Oponoval: Skyland Kobylak, Bc.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo prozkoumat překladatelství a tlumočnictví v rámci OSN včetně rolí překladatelů a tlumočnicků v útvarech této globální organizace. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka se dokázala dobře vypořádat s poměrně širokým tématem. Práce začíná přehledným popisem dějin, záměrů, uspořádání OSN, a dále se pouští do užívaných jazyků v rámci této organizace. Druhá polovina práce se zabývá překladáním a tlumočením na půdě OSN a jazykovými službami, které jsou vykonávány pro tuto organizaci. Přílohy obsahují vizuální znázornění uspořádání OSN a její Ekonomické a sociální rady. Zajímavá je též příloha, která obsahuje svědectví jednoho z tlumočnicků u Norimberského procesu. Práce by mohla být rozhodně obohacena nějakou vlastní analýzou (viz bod 4 níže).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev autorky není na nejlepší úrovni. Jazyk je sice velmi srozumitelný, ale autorka se dopouští řady zbytečných chyb (např. v práci se několikrát objevuje „interpret“ místo „interpreter“ v pozici podstatného jména – pravděpodobně chyba automatické kontroly pravopisu[?]). Slovosled je často poněkud kostrbatý. Grafická úprava je naprosto v pořádku a práce je logicky členěna. Autorka používá přehledný citační aparát (poznámky pod čarou). Bibliografie je též v pořádku a obsahuje podle mého názoru dosti jak knižních, tak i elektronických zdrojů. Autorka též čerpala ze dvou filmů, které uvádí na konci bibliografie.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Až na průměrný jazykový projev působí práce velmi dobře. Nejslabší stránkou je dle mého názoru však nepřítomnost autorčiny vlastní analýzy či téze, která by tuto práci dodala větší úroveň originality. Takto práce působí jako velmi přehledný ale poněkud „suchý“ popis organizace OSN a jazykových služeb v ní nabízených. Beru však v úvahu např. kapitolu 5, která se zabývá poznatky z filmu o tlumočnících v OSN. Z výše uvedených důvodů navrhuji známku 2.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jakou vlastní analýzu byste mohla provést, abyste práci obohatila nějakou vyšší úrovní originality?

2. Jaké byly nedostatky Společnosti národů a proč zanikla?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Velmi dobře

Datum: 17.5.2018

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

